Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cierpi ktoś między wami?* Niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni.** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Cierpi zło ktoś wśród was? Niech się modli; jest dobrej myśli ktoś? Niech śpiewa.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Cierpi zło ktoś wśród was niech się modli weseli się ktoś niech śpiewa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jest wśród was ktoś w nieszczęściu? Jeśli tak, niech się modli. Cieszy się ktoś? Niech śpiewa pieśni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cierpi ktoś wśród was? Niech się modli. Raduje się ktoś? Niech śpiewa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Smuci się kto z was? Niech się modli. Wesołego serca jest? Niechajże śpiewa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spotkało kogoś z was nieszczęście? Niech się modli! Jest ktoś radośnie usposobiony? Niech śpiewa hymny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cierpi kto między wami? Niech się modli. Weseli się kto? Niech śpiewa pieśni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cierpi ktoś z was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś z was cierpi z powodu nieszczęścia - niech się modli. Kto zaś jest radosny - niech wyśpiewuje Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jakieś zło ktoś z was cierpi? — Niech się modli. Szczęśliwy jest? — Niech śpiewa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy cierpi ktoś spośród was, to niech się modli; gdy ktoś jest w dobrym nastroju, to niech śpiewa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cierpi kto pośród was? Niech się modli! Weseli się kto? Niech śpiewa psalmy!

1) <x>230 50:15</x>
2) śpiewa, ψαλλέτω, przy wtórze instrumentów.
3) <x>530 14:15</x>; <x>560 5:19</x>; <x>580 3:16</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як хтось між вами страждає, хай молиться. Як хтось радіє, хай співає псалми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jest ktoś między wami w nieszczęściu? Niech się modli. Jest ktoś dobrej myśli? Niech śpiewa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest ktoś z was w kłopocie? Powinien się modlić. Ktoś czuje się dobrze? Powinien śpiewać pieśni chwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cierpi ktoś zło wśród was? Niech się modli. Jest ktoś w dobrym nastroju? Niech śpiewa psalmy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś z was cierpi, niech się modli. Jeśli ktoś jest pełen radości, niech uwielbia Pana, śpiewając Mu pieśni.